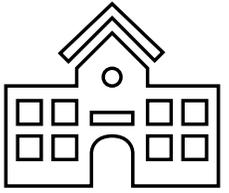


# Hablar plurilingüe: translingualización e interacción socio- discursiva del lenguaje en dos instituciones educativas públicas de Leticia, diálogo y semiosis en las aulas

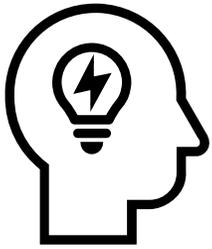
John Barrera Sánchez  
Universidad de Los Andes  
Facultad de Educación  
Directora, Isabel Tejada, PhD



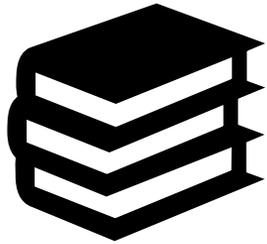
# Agenda



Tema y  
Antecedentes



Problema



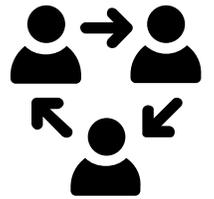
Contexto  
Conceptual



Marco  
Epistemológico



Pregunta(s)



Diseño  
Metodológico



Tema

# Hablar Plurilingüe en la Formación Escolar



Lenguas no se mezclan



Contacto semiótico  
lenguas: diálogo e  
internalización de la  
interacción escolar



Semiosis híbrida en  
las aulas



Proyecto plurilingüe:  
mezclas heterogéneas



Separación educativa: no se usa la  
primera lengua para aprender una  
segunda en la escuela





Antecedentes

# ¿Cómo se ha estudiado el *Hablar* Plurilingüe en Colombia?

Proyecto Educativo Comunitario, Sistema Propio (formación intercultural)



Prácticas Heterogéneas del Lenguaje

- *Lenguajear y heteroglosia*
- Superdiversidad colombiana: Leticia ciudad *Bosquesina*
- Repertorios: experiencia vivida en la enunciación
  - *Perspectiva emic*



Proyecto Educativo Institucional, Bilingüismo de Élite (inglés colombiano)



Enfoques heteroglósicos

- Lenguajear
- Plurilingüismo
- Translanguaging
- Trans-semiosis
- Trans[cultura]linguación

Lenguajear Plurilingüe: uso y ensamblaje *repertorios* a nivel fenomenológico y crítico





# Problema

## Monolingüismo

- Semióticas maternas no reconocidas aulas
- Formación separada
- Contradicción realidad diversa (Leticia)

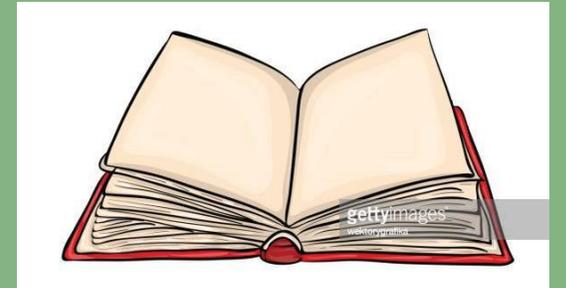
## Perspectiva heteroglósica

- Prácticas heterogéneas del lenguaje
- Plurilingüismo
- translanguaging
- translinguación

## Trans-semiosis

- Ensamblaje social a individual repertorio
- Yuxtaposición sistemas y mediaciones en la acción

## Vacío Literatura



Signos, mezclas lenguas y diálogo en el desarrollo repertorio en la escuela

**Hablar plurilingüe en la formación: translingualización mediada por la semiosis, el intercambio verbal y la interacción sociodiscursiva en instituciones educativas públicas de Leticia y sus periferias**



# Marco Enfoques Heteroglósicos



Uriel Weinreich:  
Lenguas coexisten,  
actividad,  
hablantes y  
encuentros



Francisco Varela y  
Humberto Maturana:  
Lenguajear y Giro  
Multilingüe



Mijaíl Bajtín:  
Heteroglosia o  
Plurilingüismo



John Gumperz:  
Repertorio  
Verbal Unitario

Consejo de Europa  
(1996):  
Plurilingüismo



Cen Williams  
(1994): Trawsieithu  
o Translanguaging



# Teorías Lenguaje Plurilingüe

Contexto Conceptual



**Perspectiva agente (actividad, experiencia y justicia): ¿diálogo, semiosis y deliberaciones verbales de las personas en la educación?**





# Teorías Hablar Plurilingüe

Contexto Conceptual

**Nuevos Horizontes: Habla**  
Lenguajar, enérgeia, autopoiesis y saber dinámico (Humboldt, Coseriu)

**Contacto hablante y viabilización intersubjetiva**

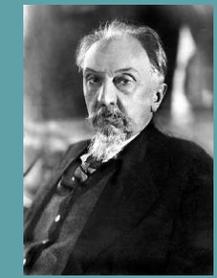
**5 procesos: interferencias, transferencias, mezclas, reducciones y separación**

**Diasistema plurilingüe**

**Arquitectura, ¿estructuración y educación?**



**Translingualización (2000-2019)**

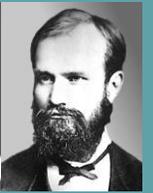


**Lengua mixta de dos términos (1926)**

**Punto de entrada verbal: habla, saber, viabilización en el desarrollo diasistema (arquitectura o diacronía)**  
-Descuida el juego de los signos y su interiorización en la formación, junto con las lenguas funcionales

**La actividad lenguajera, la lengua mixta de dos términos y el plurilingüismo Vygotski son un camino**

**Actividad lenguajera (de Courtenay, siglo XIX)**



**Scherba (1915; 1926): Habla dialogal, lengua saber tradicional**

**Humanos polilingües (Mezcla de lenguas)**

**Lengua Mixta de Dos Términos**

**Vygotski (1928): Plurilingüismo, mediación, palabra e internalización**





# Hablar Plurilingüe

Marco Epistemológico



Representacionalismo

Noesis

Estructuras  
Universales

Innatismo

Enérgeia

Unidad  
Semiológica

Actividad  
Lenguaje

Creatividad e  
Indeterminación

Articulación y  
viabilización  
intersubjetiva

Actividad:  
hablar, diálogo  
(soviéticos)

Saber hablar:  
lengua

Producto: acción,  
texto (lengua  
funcional)



# Interaccionismo Sociodiscursivo



- Desarrollo y consciencia  
producto praxis lenguaje  
(interacción escolar  
central)

- Actividad lingüística:  
unidad semiológica,  
diálogo, lengua y textos

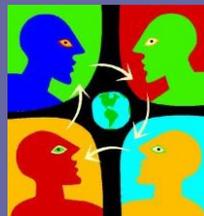
- Semiología del Actuar:  
general, verbal



- Actividad verbal



- Arquitectura textual



- Didáctica plurilingüe:  
prácticas verbales e  
internalización

- Transposición:  
arquitectura textual

- Secuencias didácticas  
(géneros)





Accionar Investigación

# Interaccionismo Sociodiscursivo

## Formación Escolar Lenguas Sur América



Actividad Leóntiev:

-Trayecto Didáctico: *Uso-Sentido-Forma*

-*Consigna*: texto que media la educación escolar

Jakubinskij:

Habla dialogal: réplicas a consignas,  
movimiento masas aperceptivas en  
las aulas



Plurilingüismo: Humboldt, Coseriu,  
lenguas históricas y funcionales





# Pregunta(s) Investigación

## Problema

Hablar Plurilingüe en la formación escolar de Leticia: translingualización e interacción sociodiscursiva en las aulas, a través de la actividad verbal. Además, el plurilingüismo, las lenguas históricas y funcionales que se usan e internalizan en la interacción educativa

## Pregunta General

¿De qué manera se despliega el hablar plurilingüe en dos instituciones públicas de Leticia y sus periferias durante una secuencia didáctica?

## Subpregunta:

¿Cómo el hablar plurilingüe promueve internalizaciones en los agentes dentro de las secuencias didácticas realizadas en 5<sup>o</sup> y 11<sup>o</sup> grado de dos escuelas públicas en Leticia?



# Diseño Metodológico



Participantes



-2 IE Leticia y sus periferias, 4 secuencias didácticas lengua adicional (inglés) 5º y 11º.  
-Líderes, docentes, niños 8-11 años, adolescentes 16-19 años



Enfoques Investigación

a. Teoría Actividad :  
Primera generación soviéticos (cadena acciones)

Habla Dialogal-Plurilingüismo:  
Actividad lenguajera, enunciados-réplicas, base inicial masa aperceptiva, lenguas históricas y funcionales

b. Descripción Densa:  
Escenarios de acción momento a momento

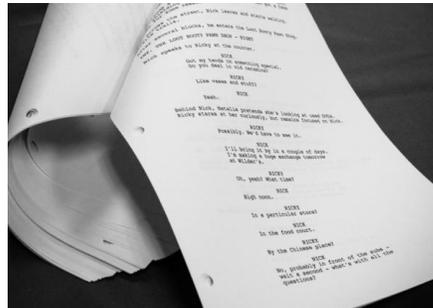


# Diseño Metodológico

## a) Técnicas de investigación

Sensibilidad práctica: mundo en movimiento, estructuras de significación

- Observación y entrevistas semiestructuradas:
  - **Observación no participante** por 2 meses y medio en cada IE (Geertz)
    - Aulas: **observación no estructurada** y con **registros naturales** (de Tezanos)
  - **Entrevistas** semiestructuradas a informantes clave en la comunidad escolar (Bryman)



## b) Objetos Análisis: hablar plurilingüe formación

Interacción Sociodiscursiva	Translingualización
Medio ambiente-consciencia Motivo y objeto actividad Cadena de acciones Habla dialogal Plurilingüismo	Actividades heterogéneas (saber): <ul style="list-style-type: none"> <li>-Interferencias</li> <li>-Transferencias</li> <li>-Mezclas o hibridación</li> <li>-Simplificación y reducción</li> <li>-Separación</li> </ul>



# Trabajo con los Datos

## Construcción

1. Medio ambiente, motivo y objeto hablar plurilingüe en la formación  
Caracterización población-proyecto, regularidades discursivas mediante *entrevistas* y *observación* espacios

2. Acciones y diálogo plurilingüe  
 -*Observación no estructurada* (5º y 11º grado), grabaciones clases, transcripciones y material secuencia didáctica (introducción tema-evaluación).  
 -*Entrevistas* agentes (saber reflexivo y narración)

3. Translingualización  
 Contactos y mezclas diasistema híbrido en la formación (corpus *editor Jaxe*)

Procesamiento: Software NVivo, transcripciones, gestión, sistematización, codificación y síntesis  
 Análisis: Planos de una cámara, acercarse y alejarse (Nicolini, 2013)

General: ¿De qué manera se despliega el hablar plurilingüe en dos instituciones públicas de Leticia y sus periferias durante una secuencia didáctica?

Subpregunta: ¿Cómo el hablar plurilingüe promueve internalizaciones en los agentes dentro de las secuencias didácticas realizadas en 5º y 11º grado de dos escuelas públicas en Leticia?

Regularidades, Motivo objeto: Análisis contenido

Acciones: Consignas, extracción y comparación

Diálogo: Réplicas consignas

Lenguas históricas y funcionales: niveles y tipos texto

Translingualización (Jaxe)



Alejarse de cada actividad, vincularlas nivel conceptual

-Texturas y conexiones

-Descripción densa: estructuras significación

-Diálogos hermenéuticos





# Deliberaciones Éticas

Diseño Metodológico

Reflexividad



Confidencialidad



Emic

Confianza



Voluntariedad

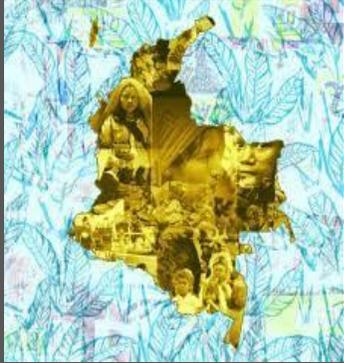


Reciprocidad



# Contribuciones del Estudio

## Colombia Plurilingüe



Conocimiento situado sobre las semiosis e interacciones heterogéneas en las aulas diversas (ruptura educación monolingüe)

## Diálogo y Semiosis escolar



Deliberaciones educativas e interacción escolar en el desarrollo del diasistema plurilingüe

## Líneas de acción



-Descripción densa hablar plurilingüe en la formación nacional (política, curricular, didáctica, pedagógica)

## Continuidad programas



Hablar Plurilingüe:

Humboldt,  
Saussure, de  
Mauro, Coseriu,  
Jakubinskij,  
Voloshinov,  
Vygotski, Leóntiev e  
ISD

THANK YOU

*Mamama*

Cam on ban

Grazie

Chokrane

Justaxar

Dankon

Maake

Ua Tsang Rau Koj

Mochchakkeram

Terma Kasih

Multumesc

Merci

Radin Marth Agat

Obrigado

*Asante*

THANK YOU

Merci

Matondo

Dank Je

Niringrazzjak

Spasibo

Multumesc

Obrigado

Cam on ban

**GRACIAS**

THANK YOU

Multumesc

Mochchakkeram

Grazie

Vinaka

Obrigado

Thank You

Merci

Mochchakkeram

Spasibo

Arigato

Welalin

Multumesc

Spasibo

Cam on ban

Kitos

Radin Marth Agat

Merci

Mochchakkeram

Chokrane

Grazie

Matondo

Salamat

*Niringrazzjak*

Matur Nuwun

Chokrane

Radin Marth Agat

Salamat

Obrigado

Mochchakkeram

Ua Tsang Rau Koj

Kitos

Maake